



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

20 Марта 1909 г.

№ 43.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

СОДЕРЖАНІЕ:

Ст. 371. Объ обнародованіи радіотелеграфной конвенціи, дополнительнаго соглашения и заключительнаго протокола, подписанныхъ въ Берлинѣ ^{21 Октября}_{3 Ноября} 1906 г. и удостоившихся Высочайшей ратификаціи въ 13 день Іюня 1908 года.

Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи.

371. Объ обнародованіи радіотелеграфной конвенціи, дополнительнаго соглашения и заключительнаго протокола, подписанныхъ въ Берлинѣ ^{21 Октября}_{3 Ноября} 1906 г. и удостоившихся Высочайшей ратификаціи въ 13 день Іюня 1908 года.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, при отношеніи отъ 21 Іюля 1908 г. за № 9775, препроводилъ въ Министерство Юстиціи тексты радіотелеграфной конвенціи, дополнительнаго соглашения и заключительнаго протокола, подписанныхъ въ Берлинѣ ^{21 Октября}_{3 Ноября} 1906 г. и удостоившихся Высочайшей ратификаціи въ 13 день Іюня 1908 года.

Сообщенные Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ тексты вышеупомянутыхъ международныхъ актовъ, а равно приложеннаго къ нимъ особаго постановленія о правилахъ радіотелеграфной службы, вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ оныхъ, Министръ Юстиціи предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія.

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ,
МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,
ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ
ВСЕРОССИЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что Полномочными Намими заключены и подписаны 21 Октября (3 Ноября) 1906 года, въ Берлинѣ, вмѣстѣ съ представителями другихъ Державъ, нижеслѣдующіе акты Международной Радіотелеграфной Конференціи, а именно: Конвенція, Дополнительное Соглашеніе и Заключительный Протоколъ, которые отъ слова до слова гласятъ тако:

Международная Радіотелеграфная Конвенція,

заключенная между: Россіей, Германіей, Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами, Аргентиной, Австріей, Венгріей, Бельгіей, Бразиліей, Болгаріей, Чили, Даніей, Испаніей, Франціей, Великобританіей, Греціей, Италіей, Японіей, Мексикой, Монако, Норвегіей, Нидерландами, Персіей, Португаліей, Румыніей, Швеціей, Турціей и Уругваемъ.

Нижеподписавшіеся полномочные отъ Правительствъ вышеупомянутыхъ странъ, собравшись на Конференцію въ Берлинѣ, установили, по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи, нижеслѣдующую Конвенцію:

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются примѣнять постановленія настоящей Конвенціи на всѣхъ радіотелеграфныхъ станціяхъ,—береговыхъ и судовыхъ,—открытыхъ для

PAR LA GRACE DE DIEU

N O U S N I C O L A S II,

EMPEREUR ET AUTOCRATE

DE TOUTES LES RUSSIES,

de Moscou, Kiev, Vladimir, Novgorod; Tsar de Kasan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Khersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pskov et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bélostok, Karelle, Tver, Jugorie, Perm, Viatka, Bulgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Tchernigov, Riasan, Polotsk, Rostov, Jaroslav, Bélozersk, Oudor, Obdor, Kondie, Vitebsk, Mstislav, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Kartalinie, de la Kabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur du Turkestan; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc. Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord avec les représentants des autres Puissances, qui ont participé à la Conférence réunie à Berlin pour délibérer sur la question de la Radiotélégraphie Internationale, Nos Plénipotentiaires ont conclu et signé à Berlin, le 21 Octobre (3 Novembre) 1906, une Convention, un Engagement Additionnel et un Protocole Final ayant trait à cette question qui portent mot pour mot ce qui suit:

Convention Radiotélégraphique Internationale

conclue entre l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Argentine, l'Autriche, la Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, le Japon, le Mexique, Monaco, la Norvège, les Pays-Bas, la Perse, le Portugal, la Roumanie, la Russie, la Suède, la Turquie et l'Uruguay.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Conférence à Berlin, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1^{er}.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention dans toutes les stations radiotélégraphiques—stations côtières et stations de bord—

передачи публичной корреспонденці между сушей и находящимися въ морѣ судами, устроенныхъ или обслуживаемыхъ договаривающимися Сторонами.

Онѣ обязуются, сверхъ того, вѣннить соблюденіе этихъ постановленій въ обязанность частнымъ предпріятіямъ, коимъ будетъ разрѣшено какъ устраивать или обслуживать радіотелеграфныя береговыя станціи, открытыя для передачи публичной корреспонденці между сушей и находящимися въ морѣ судами, такъ равно устраивать или обслуживать радіотелеграфныя станціи, открытыя или неоткрытыя для передачи публичной корреспонденці, на судахъ, которыя носятъ ихъ флагъ.

Статья 2.

Береговой станціей именуется каждая радіотелеграфная станція, устроенная на сушѣ или на суднѣ, укрѣпленномъ на якорѣ для постоянной стоянки, и употребляемая для обмѣна корреспонденціи съ находящимися въ морѣ судами.

Каждая радіотелеграфная станція, устроенная на какомъ-либо иномъ суднѣ, а не на суднѣ, неподвижно укрѣпленномъ, именуется судовой.

Статья 3.

Береговыя и судовыя станціи обязаны обмѣнивать взаимно радіотелеграммы безразлично къ принятой на этихъ станціяхъ радіотелеграфной системѣ.

Статья 4.

Не взирая на постановленія статьи 3-й, станція можетъ быть предназначена для передачи публичной корреспонденці лишь извѣстнаго рода, въ зависимости отъ цѣли корреспонденціи или другихъ обстоятельствъ, не находящихся въ связи съ употребляемой системой.

Статья 5.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ обязуется принять мѣры къ соединенію береговыхъ станцій съ телеграфною сѣтью прямыми проводами, или, по крайней мѣрѣ, принять иныя мѣры для обезпеченія быстрого обмѣна между береговыми станціями и телеграфною сѣтью.

Статья 6.

Высокія договаривающіяся Стороны сообщаютъ другъ другу наименованія береговыхъ и судовыхъ станцій, упомянутыхъ въ статьѣ 1-й, а также все тѣ свѣдѣнія, способныя облегчать и ускорить радіотелеграфный обмѣнъ, которыя будутъ точно указаны въ Регламентѣ.

Статья 7.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сохраняетъ за собой право предписать или допустить, чтобы на станціяхъ, упомянутыхъ въ ст. 1-й, независимо отъ установки, о коей свѣдѣнія сообщаются на основаніи статьи 6-й, были примѣняемы и употребляемы другіе способы, въ видахъ спеціальной радіотелеграфной передачи, безъ опубликованія ихъ подробностей.

ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer qui sont établies ou exploitées par les Parties contractantes.

Elles s'engagent, en outre, à imposer l'observation de ces dispositions aux exploitations privées autorisées, soit à établir ou à exploiter des stations côtières radiotélégraphiques ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer, soit à établir ou à exploiter des stations radiotélégraphiques ouvertes ou non au service de la correspondance publique à bord des navires qui portent leur pavillon.

Article 2.

Est appelée station côtière toute station radiotélégraphique établie sur terre ferme ou à bord d'un navire ancré à demeure et utilisée pour l'échange de la correspondance avec les navires en mer.

Toute station radiotélégraphique établie sur un navire autre qu'un bateau fixe est appelée station de bord.

Article 3.

Les stations côtières et les stations de bord sont tenues d'échanger réciproquement les radiotélégrammes sans distinction du système radiotélégraphique adopté par ces stations.

Article 4.

Nonobstant les dispositions de l'article 3, une station peut être affectée à un service de correspondance publique restreinte déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

Article 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire relier les stations côtières au réseau télégraphique par des fils spéciaux ou, tout au moins, à prendre d'autres mesures assurant un échange rapide entre les stations côtières et le réseau télégraphique.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement connaissance des noms des stations côtières et des stations de bord visées à l'article 1^{er}, ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radiotélégraphiques qui seront spécifiées dans le Règlement.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que dans les stations visées à l'article 1^{er}, indépendamment de l'installation dont les indications sont publiées conformément à l'article 6, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radiotélégraphique spéciale sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

Статья 8.

Обслуживаніе радіотелеграфныхъ станцій устраивается такъ, чтобы, по возможности, не мѣшать работѣ другихъ станцій того же рода.

Статья 9.

Радіотелеграфная станція обязана въ всякой очереди принимать сигналы бѣдствій съ судовъ и отвѣчать на эти сигналы, а равно принимать вызываемыя ими сигналами мѣры.

Статья 10.

Въ составъ общей таксы радіотелеграммъ входятъ:

1° такса, причитающаяся за морскую передачу, а именно:

а) «береговая такса», принадлежащая береговой станціи;

б) «судовая такса», принадлежащая судовой станціи;

2° такса за передачу по линіямъ телеграфной сѣти, исчисляемая по общимъ правиламъ.

Размѣръ береговой таксы утверждается Правительствомъ, коему подвѣдомственна береговая станція, а размѣръ судовой таксы—тѣмъ Правительствомъ, флагъ коего носятъ судно.

Каждая изъ этихъ двухъ таксъ подлежитъ опредѣленію по системѣ исключительно пословнаго тарифа, съ возможнымъ при этомъ допущеніемъ минимальной таксы за радіотелеграмму, и должна быть основана на принципѣ справедливаго вознагражденія за радіотелеграфную работу. Каждая изъ сихъ таксъ не можетъ превышать того предѣла, который будетъ установленъ Высокими договаривающимися Сторонами.

Однако, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ имѣетъ право разрѣшать таксы, превосходящія этотъ предѣлъ, въ случаяхъ, относящихся до станцій, дальность дѣйствія конхъ превышаетъ 800 километровъ, или же до такихъ, которыя обходятся исключительно дорого по матеріальнымъ условіямъ ихъ устройства и обслуживанія.

Относительно радіотелеграммъ, передаваемыхъ изъ какой-либо страны, или въ какую-либо страну адресованныхъ, и обмѣниваемыхъ при этомъ непосредственно съ береговыми станціями этой страны, Высокія договаривающіяся Стороны сообщаютъ другъ другу таксы, примѣняемыя къ передачѣ по линіямъ ихъ телеграфной сѣти. Эти таксы вытекаютъ изъ того принципа, что береговая станція должна быть рассматриваема въ качествѣ станціи подачи или назначенія.

Статья 11.

Постановленія настоящей Конвенціи дополняются Регламентомъ, имѣющимъ ту же силу и вступающимъ въ дѣйствіе въ то же время, какъ и Конвенція.

Предписанія настоящей Конвенціи и относящагося къ ней Регламента могутъ быть во всякое время измѣнены Высокими договаривающимися Сторонами по взаимному ихъ соглашенію. Периодично будутъ происходить конференціи полномочныхъ или простыхъ административныя конференціи, смотря по тому, зайдетъ ли вопросъ о Конвенціи или о Регламентѣ; каждая конференція будетъ сама назначать мѣсто и время для слѣдующаго собранія.

Статья 12.

Эти конференціи состоятъ изъ делегатовъ отъ Правительствъ договаривающихся Сторонъ.

Article 8.

L'exploitation des stations radiotélégraphiques est organisée, autant que possible, de manière à ne pas troubler le service d'autres stations de l'espèce.

Article 9.

Les stations radiotélégraphiques sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse provenant des navires, de répondre de même à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

Article 10.

La taxe totale des radiotélégrammes comprend:

1° la taxe afférente au parcours maritime, savoir:

- a) la «taxe côtière» qui appartient à la station côtière,
- b) la «taxe de bord» qui appartient à la station de bord,

2° la taxe pour la transmission sur les lignes du réseau télégraphique calculée d'après les règles générales.

Le taux de la taxe côtière est soumis à l'approbation du Gouvernement dont relève la station côtière; celui de la taxe de bord, à l'approbation du Gouvernement dont le navire porte le pavillon.

Chacune de ces deux taxes doit être fixée suivant le tarif par mot pur et simple, avec minimum facultatif de taxe par radiotélégramme, sur la base de la rémunération équitable du travail radiotélégraphique. Chacune d'elles ne peut dépasser un maximum à fixer par les Hautes Parties contractantes.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'autoriser des taxes supérieures à ce maximum dans le cas de stations d'une portée dépassant 800 kilomètres, ou de stations exceptionnellement onéreuses en raison des conditions matérielles de leur installation et de leur exploitation.

Pour les radiotélégrammes originaires ou à destination d'un pays et échangés directement avec les stations côtières de ce pays, les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement connaissance des taxes applicables à la transmission sur les lignes de leurs réseaux télégraphiques. Ces taxes sont celles qui résultent du principe que la station côtière doit être considérée comme station d'origine ou de destination.

Article 11.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un Règlement qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la Convention.

Les prescriptions de la présente Convention et du Règlement y relatif peuvent être à toute époque modifiées d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes. Des conférences de plénipotentiaires ou de simples conférences administratives, selon qu'il s'agira de la Convention ou du Règlement, auront lieu périodiquement; chaque conférence fixera elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

Article 12.

Ces conférences sont composées de délégués des Gouvernements des Pays contractants.

При обсужденіи вопросов каждая страна имѣетъ только одинъ голосъ.

Если какое-либо Правительство приступитъ къ Конвенціи за свои колоніи, владѣнія или протектораты, то послѣдующіе конференціи могутъ постановить, что всѣ эти колоніи, владѣнія или протектораты въ совокупности, или же часть ихъ, считаются составляющими особую страну въ отношеніи примѣненія предыдущаго пункта. Однако, число голосовъ, которыми можетъ располагать одно Правительство, считая въ томъ числѣ и его колоніи, владѣнія или протектораты, не должно превышать шести.

Статья 13.

Особому Международному Бюро будетъ поручено собирать, приводить въ систему и публиковать всякаго рода свѣдѣнія, касающіяся радіотелеграфнаго дѣла, разсматривать просьбы объ измѣненіяхъ въ Конвенціи и Регламентѣ, объявлять о принятыхъ измѣненіяхъ и, вообще, исполнять всѣ административныя работы, которыя будутъ ему поручены въ интересахъ международного радіотелеграфнаго дѣла.

Учрежденіе это содержится на общемъ изживеніи всѣхъ договаривающихся Сторонъ.

Статья 14.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сохраняетъ за собою право опредѣлять условія, на которыхъ она допускаетъ радіотелеграммы, какъ передаваемые со станціи, судовой или береговой, не подчиненной постановленіямъ настоящей Конвенціи, такъ и адресованныя на такую станцію.

Если радіотелеграмма допущена, то къ ней должны быть примѣняемы обычныя таксы.

Безпрепятственно передается далѣе по назначенію каждая радіотелеграмма, отправленная съ судовой станціи и полученная береговой станціей одной изъ договаривающихся Сторонъ или принятая для транзитной передачи Управленіемъ одной изъ договаривающихся странъ.

Равнымъ образомъ передается безпрепятственно далѣе по назначенію каждая радіотелеграмма, адресованная на судно, если Управленіе одной изъ договаривающихся странъ допустило ея подачу или если Управленіе одной изъ договаривающихся странъ допустило такую радіотелеграмму къ транзиту изъ одной изъ не приступившихъ къ Конвенціи странъ, — причѣмъ, однако, за береговой станціей остается право отказать въ передачѣ означенной радіотелеграммы на судовую станцію, подвѣдомственную какой-либо не приступившей къ Конвенціи странѣ.

Статья 15.

Постановленія статей 8-й и 9-й этой Конвенціи равнымъ образомъ примѣняются къ другимъ радіотелеграфнымъ установленіямъ, кромѣ тѣхъ, которыя упомянуты въ статьѣ 1-й.

Статья 16.

Правительствамъ, не участвовавшимъ въ заключеніи настоящей Конвенціи, предоставляется право приступить къ ней, по изъявленіи ими на то желанія.

О такомъ присоединеніи сообщается дипломатическимъ путемъ тому изъ договаривающихся Правительствъ, на территоріи коего происходила послѣдняя Конференція; это Правительство сообщаетъ о томъ всѣмъ прочимъ Правительствамъ.

Такое присоединеніе заключаетъ въ себѣ принятіе полностью всѣхъ условій настоящей Конвенціи и даетъ право на участіе во всѣхъ предоставляемыхъ ею выгодахъ.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Si un Gouvernement adhère à la Convention pour ses colonies, possessions ou protectorats, les conférences ultérieures peuvent décider que l'ensemble ou une partie de ces colonies, possessions ou protectorats est considéré comme formant un pays pour l'application de l'alinéa précédent. Toutefois le nombre des voix dont dispose un Gouvernement, y compris ses colonies, possessions ou protectorats, ne peut dépasser six.

Article 13.

Un Bureau international est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la radiotélégraphie, d'instruire les demandes de modification à la Convention et au Règlement, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à tous travaux administratifs dont il serait saisi dans l'intérêt de la radiotélégraphie internationale.

Les frais de cette institution sont supportés par tous les Pays contractants.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de fixer les conditions dans lesquelles elle admet les radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une station, soit de bord, soit côtière, qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

Si un radiotélégramme est admis, les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

Il est donné cours à tout radiotélégramme provenant d'une station de bord et reçu par une station côtière d'un Pays contractant ou accepté en transit par l'Administration d'un Pays contractant.

Il est également donné cours à tout radiotélégramme à destination d'un navire, si l'Administration d'un Pays contractant en a accepté le dépôt ou si l'Administration d'un Pays contractant l'a accepté en transit d'un Pays non contractant, sous réserve du droit de la station côtière de refuser la transmission à une station de bord relevant d'un Pays non contractant.

Article 15.

Les dispositions des articles 8 et 9 de cette Convention sont également applicables aux installations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'article 1^{er}.

Article 16.

Les Gouvernements qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique à celui des Gouvernements contractants au sein duquel la dernière Conférence a été tenue et par celui-ci à tous les autres.

Elle emporte de plein droit accession à toutes les clauses de la présente Convention et admission à tous les avantages y stipulés.

Статья 17.

Постановленіе статей 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 и 17 Международной Телеграфной Конвенціи, заключенной въ С.-Петербургѣ 10/22 Іюля 1875 года, примѣняются и къ международной радіотелеграфной службѣ.

Статья 18.

Въ случаѣ разногласія между двумя или нѣсколькими договаривающимися Правительствами относительно истолкованія или исполненія какъ настоящей Конвенціи, такъ и Регламента, предусмотрѣннаго статьею 11-й, спорный вопросъ можетъ, по взаимному соглашенію, быть переданъ на разрѣшеніе третейскаго суда. Въ этомъ случаѣ каждое изъ Правительствъ, причастныхъ къ спорному дѣлу, выбираетъ другое Правительство, не причастное къ дѣлу.

Третейское рѣшеніе постановляется абсолютнымъ большинствомъ голосовъ.

Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, третейскіе судьи выбираютъ, для разрѣшенія разногласія, другое приступившее къ Конвенціи Правительство, равнымъ образомъ не заинтересованное въ спорѣ. Если не послѣдуетъ соглашения относительно этого выбора, то каждый изъ третейскихъ судей предлагаетъ незаинтересованное Правительство, приступившее къ Конвенціи; между предложенными Правительствами бросается жребій. Бросаніе жребія принадлежитъ тому Правительству, на территоріи котораго дѣйствуетъ Международное Бюро, предусмотрѣнное въ статьѣ 13-й.

Статья 19.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются принять или предложить своимъ законодательнымъ установленіямъ необходимыя мѣры для обезпеченія исполненія настоящей Конвенціи.

Статья 20.

Высокія договаривающіяся Стороны будутъ сообщать другъ другу относящіяся до предмета настоящей Конвенціи законы, какъ уже изданные, такъ и тѣ, кои будутъ изданы впослѣдствіи.

Статья 21.

Высокія договаривающіяся Стороны сохраняютъ за собою полную свободу относительно радіотелеграфныхъ установокъ, не предусмотрѣнныхъ въ статьѣ 1-й, и, въ частности, относительно военно-морскихъ и военныхъ установокъ, каковыя установки подчиняются единственно обязательствамъ, предусмотрѣннымъ въ статьяхъ 8 и 9 настоящей Конвенціи.

Однако, если эти установки обмѣниваютъ публичную корреспонденцію, то онѣ должны сообразоваться, при осуществленіи такого обмѣна, съ предписаніями Регламента въ отношеніи способа передачи радіотелеграммъ и расчетовъ.

Статья 22.

Настоящая Конвенція вводится въ дѣйствіе 18 Іюня (1 Іюля) 1908 года и остается въ силѣ на неопредѣленное время и до истеченія года съ того числа, когда послѣдуетъ отъ нея отказъ.

Отказъ имѣетъ силу только относительно того Правительства, отъ имени коего онъ сдѣланъ. Для остальныхъ договаривающихся Сторонъ Конвенція остается въ силѣ.

Article 17.

Les dispositions des articles 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 et 17 de la Convention télégraphique internationale de St-Petersbourg du ¹⁰/₂₂ Juillet 1875 sont applicables à la radiotélégraphie internationale.

Article 18.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Gouvernements contractants relativement à l'interprétation ou à l'exécution, soit de la présente Convention, soit du Règlement prévu par l'article 11, la question en litige peut, d'un commun accord, être soumise à un jugement arbitral. Dans ce cas, chacun des Gouvernements en cause en choisit un autre non intéressé dans la question.

La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, un autre Gouvernement contractant également désintéressé dans le litige. A défaut d'une entente concernant ce choix, chaque arbitre propose un Gouvernement contractant désintéressé; il est tiré au sort entre les Gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au Gouvernement sur le territoire duquel fonctionne le Bureau international prévu à l'article 13.

Article 19.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 20.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs Pays relativement à l'objet de la présente Convention.

Article 21.

Les Hautes Parties contractantes conservent leur entière liberté relativement aux installations radiotélégraphiques non prévues à l'article 1 et, notamment, aux installations navales et militaires, lesquelles restent soumises uniquement aux obligations prévues aux articles 8 et 9 de la présente Convention.

Toutefois, lorsque ces installations font de la correspondance publique, elles se conforment, pour l'exécution de ce service, aux prescriptions du Règlement en ce qui concerne le mode de transmission et la comptabilité.

Article 22.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1^{er} Juillet 1908, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du Gouvernement au nom duquel elle a été faite. Pour les autres Parties contractantes, la Convention reste en vigueur.

Статья 23.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ сданы на храненіе въ Берлинъ въ возможно непродолжительный срокъ.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе полномочные подписали Конвенцію въ одномъ экземплярѣ, который останется на храненіи въ Архивъ Императорскаго Германскаго Правительства и копія съ коего будетъ выдана каждой изъ Сторонъ.

Учинено въ Берлинѣ, 21 Октября (3 Ноября) 1906 года.

За Россію:

А. Эйхгольцъ.

А. Эйлеръ.

Викторъ Билибинъ.

А. Реммертъ.

В. Ведрипъ.

За Аргентину:

Ж. Ольми.

За Бельгію:

Ф. Деларжъ.

Е. Бюэльсъ.

За Чили:

Ж. Муньоцъ Гуртадо.

Ж. Мери.

За Францію:

Ж. Борделонгъ.

Л. Гашаръ.

Буланже.

А. Дево.

За Италію:

Ж. Коломбо.

За Монако:

Ж. Депеллей.

За Германію:

Кретке.

Сидовъ.

За Австрію:

Бартъ.

Фрисъ.

За Бразилію:

Цезаръ де Кампось.

За Данію:

Н. Р. Мейеръ.

И. А. Ветцъ.

За Великобританію:

Г. Бабингтонъ-Смитъ.

А. Е. Бетель.

Р. Л. Гиппислей.

За Японію:

Осуке Асано.

Рокуре Іаширо.

Шункичи Кимура.

Циро Тавака.

Сабуро Іакутаке.

За Норвегію:

Гестіе.

О. Т. Эйдемъ.

За Сѣверо-Американскіе Соеди-
ненные Штаты:

Шарлеманъ Тоуэръ.

Г. Н. Манней.

Джемсъ Алленъ.

Джонъ И. Уотербюри.

За Венгрію:

Петръ де Саллай.

Д-ръ де Геннъей.

Голлошъ.

За Болгарію:

Ив. Стояновичъ.

За Испанію:

Игнасіо Мурсія.

Рамонъ Эстрада.

Рафаэль Равена.

Исидро Кальво.

Мануэль Норіага.

Антоніо Пелаэцъ-Кампоманесъ.

За Грецію:

Т. Аргиропулосъ.

За Мексику:

Жозе М. Перецъ.

За Нидерланды:

Крюитъ.

Перкъ.

Ховентъ.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 Novembre 1906.

Pour l'Allemagne:

Kraetke.

Sydow.

Pour les États-Unis d'Amérique:

Charlemagne Tower.

H. N. Manney.

James Allen.

John I. Waterbury.

Pour l'Argentine:

J. Olmi.

Pour l'Autriche:

Barth.

Fries.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.

Dr. de Hennyey.

Hollós.

Pour la Belgique.

F. Delarge.

E. Buels.

Pour le Brésil:

Cesar de Campos.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:

J. Muñoz Hurtado.

J. Mery.

Pour le Danemark:

N. R. Meyer.

I. A. Voeltz.

Pour l'Espagne:

Ignacio Murcia.

Ramón Estrada.

Rafael Rávena.

Isidro Calvo.

Manuel Noriega.

Antonio Peláez-Campomanes.

Pour la France:

J. Bordelongue.

L. Gaschard.

Boulangier.

A. Devos.

Pour la Grande-Bretagne:

H. Babington Smith.

A. E. Bethell.

R. L. Hippisley.

Pour la Grèce:

T. Argyropoulos.

Pour l'Italie:

J. Colombo.

Pour le Japon:

Osuke Asano.

Rokure Yashiro.

Shunkichi Kimura.

Ziro Tanaka.

Saburo Hyakutake.

Pour le Mexique:

José M. Pérez.

Pour Monaco:

J. Depelley.

Pour la Norvège:

Heftye.

O. T. Eidem.

Pour les Pays-Bas:

Kruyt.

Perk.

Hoven.

Pour la Perse:

Hovhannès Khan.

За Персію:
Говханнесь Ханъ.
За Швецію:
Германъ Рюдинъ.
А. Гамильтонъ.

За Португалію:
Пауло Бенжаминъ Кабраль.
За Турцію:
Назифъ Бей.

За Румынію:
Гр. Черкезъ.
За Уругвай:
Ф. А. Бостанцо.

Дополнительное Соглашеніе.

Нижеподписавшіеся полномочные отъ Правительствъ: Россіи, Германіи, Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Аргентины, Австріи, Венгріи, Бельгіи, Бразиліи, Болгаріи, Чили, Даніи, Испаніи, Франціи, Греціи, Монако, Норвегіи, Нидерландовъ, Румыніи, Швеціи, Турціи, Уругвая, обязуются примѣнять, со дня введенія въ дѣйствіе Конвенціи, постановленія нижеслѣдующихъ дополнительныхъ статей:

I.

Баждая изъ судовыхъ станцій, упомянутыхъ въ статьѣ 1-ой Конвенціи, обязана будетъ взаимно обмѣниваться радіотелеграммами со всякой другой судовой станціей безразлично къ радіотелеграфной системѣ, принятой на той или другой изъ сихъ станцій.

II.

Правительства, не приступившія къ предшествующей статьѣ, могутъ во всякое время заявить, слѣдуя порядку, указанному въ статьѣ 16 Конвенціи, что они обязуются примѣнять постановленія означенной статьи.

Правительства, приступившія къ предшествующей статьѣ, могутъ, во всякое время, заявить, съ соблюденіемъ условій, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ 22 Конвенціи, о своемъ намѣреніи прекратить постановленія той статьи.

III.

Настоящее соглашеніе будетъ ратификовано, и его ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Берлинъ въ возможно непродолжительный срокъ.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе полномочные подписали настоящее соглашеніе въ одномъ экземплярѣ, который останется на храненіи въ Архивѣ Императорскаго Германскаго Правительства и копія съ коего будетъ выдана каждой изъ сторонъ.

Учинено въ Берлинѣ, 21 Октября (3 Ноября) 1906 года.

За Россію:
А. Эйхгольцъ.
А. Эйлеръ.
Викторъ Билибинъ.
А. Реммертъ.
В. Кедринъ.

За Германію:
Бретке.
Сидовъ.

За Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты:
Шарлеманъ Тоуэръ.
Г. Н. Манней.
Джемсъ Алленъ.
Джонъ И. Уотербюри.

Pour le Portugal:
Paulo Benjamin Cabral.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.

Pour la Russie:
A. Eichholz.
A. Euler.
Victor Bilibine.
A. Remmert.
W. Kédrine.

Pour la Suède:
Herman Rydin.
A. Hamilton.

Pour la Turquie:
Nazif Bey.

Pour l'Uruguay:
F. A. Kostanzo.

Engagement Additionnel.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements de l'Allemagne, des États-Unis d'Amérique, de l'Argentine, de l'Autriche, de la Hongrie, de la Belgique, du Brésil, de la Bulgarie, du Chili, du Danemark, de l'Espagne, de la France, de la Grèce, de Monaco, de la Norvège, des Pays-Bas, de la Roumanie, de la Russie, de la Suède, de la Turquie, de l'Uruguay s'engagent à appliquer à partir de la date de la mise en vigueur de la Convention les dispositions des articles additionnels suivants:

I.

Chaque station de bord visée à l'article 1^{er} de la Convention sera tenue d'intercommuniquer avec toute autre station de bord sans distinction du système radiotélégraphique adopté respectivement par ces stations.

II.

Les Gouvernements qui n'ont pas adhéré à l'article ci-dessus peuvent, à toute époque, faire connaître, en adoptant la procédure indiquée à l'article 16 de la Convention, qu'ils s'engagent à en appliquer les dispositions.

Ceux qui ont adhéré à l'article ci-dessus peuvent, à toute époque, faire connaître, dans les conditions prévues à l'article 22 de la Convention, leur intention de cesser d'en appliquer les dispositions.

III.

Le présent engagement sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent engagement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 Novembre 1906.

Pour l'Allemagne:
Kraetke.
Sydow.

Pour les États-Unis d'Amérique:
Charlemagne Tower.
H. N. Manney.
James Allen.
John I. Waterbury.

Pour l'Argentine:
J. Olmi.

За Аргентину:
Ж. Ольми.

За Австрію:
Бартъ.
Фрисъ.

За Венгрію:
Петръ де Саллай.
Д-ръ де Геншлей.
Голлошъ.

За Бельгію:
Ф. Деларжъ.
Е. Бюэльсъ.

За Бразилію:
Цезарь де Кампосъ.

За Болгарію:
Ив. Стояновичъ.

За Чили:
Ж. Муньоцъ Гуртадо.
Ж. Мери.

За Данію:
Н. Р. Мейеръ.
И. А. Ветцъ.

За Испанію:
Игнасіо Мурсіа.
Рамонъ Эстрада.
Рафаэль Равена.
Исидро Кальво.
Мауэль Норіага.
Антоніо Целаэцъ-Кампоманесъ.

За Францію:
Ж. Борделонгъ.
Л. Гашаръ.
Буланже.
А. Дево.

За Грецію:
Т. Аргиропулосъ.

За Монако:
Ж. Деспеллей.

За Норвегію:
Геотіе.
О. Т. Эйдемъ.

За Нидерланды:
Брюитъ.
Перкъ.
Ховенъ.

За Румынію:
Гр. Черкезъ.

За Швецію:
Германъ Рюдинъ.
А. Гамильтонъ.

За Турцію:
Назифъ Бей.

За Уругвай:
Ф. А. Бостанцо.

Заключительный Протоколъ.

При подписаніи Конвенціи, выработанной Берлинской Международной Радіотелеграфной Конференціей, нижеподписавшіеся полномочные условились о нижеслѣдующемъ:

I.

Высокія договаривающіяся Стороны уславливаются въ томъ, что на будущей Конференціи число голосовъ, коими располагаетъ каждая страна (статья 12-ая Конвенціи), будетъ опредѣлено въ началѣ засѣданій, такъ, чтобы колоніи, владѣнія или протектораты, коимъ будетъ предоставлено право отдѣльнаго голоса, могли пользоваться правомъ голосованія въ продолженіе всѣхъ занятій означенной Конференціи.

Принятое рѣшеніе немедленно вступить въ дѣйствіе и сохранить свою силу до его измѣненія послѣдующей Конференціей.

Pour l'Autriche:
Barth.
Fries.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.
Hollós.

Pour la Belgique:
F. Delarge.
E. Buels.

Pour le Brésil:
Cesar de Campos

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:
J. Munoz Hurtado.
J. Mery.

Pour le Danemark:
N. R. Meyer.
I. A. Voeltz.

Pour l'Espagne:
Ignacio Murcia.
Ramón Estrada.
Rafael Ràvena.
Isidro Calvo.
Manuel Noriega.
Antonio Pelàez-Campomanes.

Pour la France:
J. Bordelongue.
L. Gaschard.
Boulanger.
A. Devos.

Pour la Grèce:
T. Argyropoulos.

Pour Monaco:
J. Depelley.

Pour la Norvège:
Heftye.
O. T. Eidem.

Pour les Pays-Bas:
Kruyt.
Perk.
Hoven.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.

Pour la Russie:
A. Eichholz.
A. Euler.
Victor Bilibine.
A. Remmert.
W. Kédrine.

Pour la Suède:
Herman Rydin.
A. Hamilton.

Pour la Turquie:
Nazif Bey.

Pour l'Uruguay:
F. A. Costanzo.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention arrêtée par la Conférence radio-télégraphique internationale de Berlin, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'à la Conférence prochaine le nombre des voix dont chaque pays dispose (article 12 de la Convention) sera décidé au début des délibérations de manière que les colonies, possessions ou protectorats, admis à bénéficier de voix puissent exercer leur droit de vote au cours de tous les travaux de cette Conférence.

La décision prise aura un effet immédiat et restera en vigueur jusqu'à sa modification par une Conférence ultérieure.

Что касается будущей Конференціи, то заявленія относительно предоставленія новыхъ голосовъ въ пользу колоній, владѣній или протектораторовъ, кои приступили бы къ Конвенціи, будутъ сдѣланы международному Бюро по крайней мѣрѣ за шесть мѣсяцевъ до дня открытія означенной Конференціи. Эти заявленія будутъ немедленно сообщены другимъ договаривающимся Правительствамъ, которые могутъ, въ теченіе двухъ мѣсяцевъ со дня увѣдомленія Бюро, сдѣлать подобныя же заявленія.

II.

Каждое договаривающееся Правительство можетъ сохранить за собою право указать, смотря по обстоятельствамъ, нѣкоторыя изъ береговыхъ станцій, которые будутъ изъяты отъ обязательства, налагаемаго статьею 3-ей Конвенціи, подъ условіемъ, чтобы, съ момента примѣненія такой мѣры, были открыты на его территоріи одна или нѣсколько станцій, подчиненныхъ выраженнымъ въ статьѣ 3-ей обязательствамъ и обезпечивающихъ, въ районѣ, обслуживаемомъ изъятыми станціями, радіотелеграфный обмѣнъ въ размѣрахъ, удовлетворяющихъ требованіямъ публичной корреспонденціи. Правительства, желающія сохранить за собою такое право, должны заявить о томъ, въ порядкѣ, предусмотрѣнномъ второю частью статьи 16-ой Конвенціи, не позже, какъ за три мѣсяца до вступленія Конвенціи въ дѣйствіе, или, въ случаѣ если Правительства присоединятся къ Конвенціи впоследствии, въ моментъ присоединенія.

Перечисленныя ниже страны нынѣ же заявляютъ, что онѣ не сохраняютъ за собою такого права:

Россія.
Германія.
Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты.
Аргентина.
Австрія.
Венгрія.
Бельгія.
Бразилія.
Болгарія.
Чили.
Греція.
Мексика.
Монако.
Норвегія.
Нидерланды.
Румынія.
Швеція.
Уругвай.

III.

Порядокъ исполненія постановленій предшествующей статьи зависитъ отъ Правительства, которое пользуется правомъ изъятія; это Правительство имѣетъ полное право рѣшать отъ времени до времени, по собственному усмотрѣнію, сколько станцій и какія именно станціи будутъ изъяты. Это Правительство пользуется той же свободой относительно способа исполненія условія, касающагося открытія другихъ станцій, подчиненныхъ выраженнымъ въ

En ce qui concerne la prochaine Conférence, les demandes tendant à l'admission de nouvelles voix en faveur de colonies, possessions ou protectorats qui auraient adhéré à la Convention seront adressées au Bureau international six mois au moins avant la date de la réunion de cette Conférence. Ces demandes seront immédiatement notifiées aux autres Gouvernements contractants qui pourront, dans un délai de deux mois, à partir de la remise de la notification, formuler des demandes semblables.

II.

Chaque Gouvernement contractant peut se réserver la faculté de désigner, suivant les circonstances, certaines stations côtières qui seront exemptées de l'obligation, imposée par l'article 3 de la Convention sous la condition que, dès l'application de cette mesure, il soit ouvert sur son territoire une ou plusieurs stations soumises aux obligations de l'article 3, et assurant le service radiotélégraphique dans la région desservie par les stations exemptées d'une manière satisfaisant aux besoins de la correspondance publique. Les Gouvernements qui désirent se réserver cette faculté doivent en donner notification dans la forme prévue au deuxième alinéa de l'article 16 de la Convention, au plus tard trois mois avant la mise en vigueur de la Convention ou, dans le cas d'adhésions ultérieures, au moment de l'adhésion.

Les Pays dont les noms suivent déclarent, dès à présent, qu'ils ne se réserveront pas cette faculté:

Allemagne,
États-Unis d'Amérique;
Argentine,
Autriche,
Hongrie,
Belgique,
Brésil,
Bulgarie,
Chili,
Grèce,
Mexique,
Monaco,
Norvège,
Pays-Bas,
Roumanie,
Russie,
Suède,
Uruguay.

III.

Le mode d'exécution des dispositions de l'article précédent dépend du Gouvernement qui se sert de la faculté d'exemption; ce Gouvernement a pleine liberté de décider de temps en temps, suivant son propre jugement, combien de stations et quelles stations seront exemptées. Ce Gouvernement a la même liberté en ce qui concerne le mode d'exécution de la condition relative à l'ouverture d'autres stations soumises aux obligations de l'article 3 et assurant le service

статьѣ 3-ей обязательствамъ и обезпечивающихъ, въ районѣ, обслуживаемомъ изъѣзными станціями, радіотелеграфный обмѣнъ въ размѣрахъ, удовлетворяющихъ требованіямъ публичной корреспонденціи.

IV.

Само собою разумѣется, что, дабы не препятствовать научному прогрессу, постановленія статьи 3-ей Конвенціи не воспрещаютъ употребленія такой радіотелеграфной системы, которая не способна обмѣнивать радіотелеграммы съ другими системами, — подъ условіемъ, однако, чтобы такая неспособность происходила отъ научной природы сей системы, а не являлась послѣдствіемъ мѣръ, принятыхъ единственно съ цѣлью помѣшать взаимной передачѣ радіотелеграммъ.

V.

Приступленіе къ Конвенціи Правительства страны, имѣющей колоніи, владѣнія или протектораты, не заключаетъ въ себѣ присоединенія его колоній, владѣній или протекторатовъ, если о томъ не заявлено означеннымъ Правительствомъ. Всѣ эти колоніи, владѣнія или протектораты въ совокупности, или каждое изъ нихъ въ отдѣльности, могутъ присоединиться особо и особо же отказаться отъ Конвенціи, при соблюденіи условій, предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ 16 и 22 Конвенціи.

Само собою разумѣется, что судовыя станціи, на такихъ судахъ, которые приписаны къ порту, находящемуся въ колоніи, владѣніи или протекторатѣ, могутъ считаться подвѣдомственными власти этой колоніи, владѣнія или протектората.

VI.

Принято къ свѣдѣнію слѣдующее заявленіе:

Итальянская делегачія, подписывая Конвенцію, должна однако оговорить, что Конвенція можетъ быть ратификована Италіей только въ тотъ день, когда истечетъ сила ея контрактовъ съ г. Маркони и его Компаніей, или же ранѣе того, если Правительство Итальянскаго Короля въ состояніи будетъ назначить этотъ день послѣ переговоровъ съ г. Маркони и его Компаніей.

VII.

Если одна или нѣсколько изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не ратификують Конвенцію, она сохранитъ, тѣмъ не менѣе, свою силу для тѣхъ Сторонъ, которыя оную ратификують.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенные полномочные составили настоящій Заключительный Протоколъ, который будетъ имѣть ту же силу и то же значеніе, какъ если бы его постановленія были включены въ самый текстъ Конвенціи, къ коей онъ относится, и подписали его въ одномъ экземплярѣ, который останется на храненіи въ архивѣ Императорскаго Германскаго Правительства и съ коего копія будетъ выдана каждой Сторонѣ.

Учинено въ Берлинѣ, 21 Октября (3 Ноября) 1906 года.

За Россію:
А. Эйхгольцъ.
А. Эйлеръ.
Викторъ Билибинъ.
А. Реммертъ.
В. Кедринъ.

За Германію:
Кретке.
Сидовъ.

За Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты:
Шарлеманъ Тоузъръ.
Г. Н. Манней.
Джемсъ Алленъ.
Джонъ И. Уотербюри.

radiotélégraphique dans la région desservie par les stations exemptées d'une manière satisfaisant aux besoins de la correspondance publique.

IV.

Il est entendu qu'afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions de l'article 3 de la Convention n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un système radiotélégraphique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu toutefois que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

V.

L'adhésion à la Convention du Gouvernement d'un pays ayant des colonies, possessions ou protectorats ne comporte pas l'adhésion de ses colonies, possessions ou protectorats, à moins d'une déclaration à cet effet de la part de ce Gouvernement. L'ensemble de ces colonies, possessions et protectorats ou chacun d'eux séparément peut faire l'objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation distincte dans les conditions prévues aux articles 16 et 22 de la Convention.

Il est entendu que les stations à bord de navires ayant leur port d'attache dans une colonie, possession ou protectorat peuvent être désignées comme relevant de l'autorité de cette colonie, possession ou protectorat.

VI.

Il est pris acte de la déclaration suivante:

La délégation italienne en signant la Convention doit toutefois faire la réserve que la Convention ne pourra être ratifiée de la part de l'Italie qu'à la date de l'expiration de ses contrats avec M. MARCONI et sa Compagnie, ou à une date plus rapprochée si le Gouvernement du Roi d'Italie peut la fixer par des négociations avec M. MARCONI et sa Compagnie.

VII.

Dans le cas où une ou plusieurs des Hautes Parties contractantes ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les Parties qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 Novembre 1906.

Pour l'Allemagne:

Krætké.

Sydow.

Pour les États-Unis d'Amérique:

Charlemagne Tower.

H. N. Manney.

James Allen.

John I. Waterbury.

Pour l'Argentine:

J. Olmi.

За Аргентину:
Ж. Ольми.

За Австрію:
Бартъ.
Фрисъ.

За Венгрію:
Петръ де Саллай.
Д-ръ де Генвьер.
Голлошъ.

За Бельгію:
Ф. Деларжъ.
Е. Бюэльсъ.

За Бразилію:
Цезаръ де Кампосъ.

За Болгарію:
Ив. Стояновичъ.

За Чили:
Ж. Муньоъ Гуртадо.
Ж. Мери.

За Данію:
Н. Р. Мейеръ.
И. А. Ветцъ.

За Испанію:
Игнасіо Мурсіа.
Рамонъ Эстрада.
Рафаэль Равена.
Исидро Бальво.
Мануэль Норіага.
Антоніо Пелаэцъ Кампоманесъ

За Францію:
Ж. Борделонгъ.
Л. Гашаръ.
Буланже.
А. Дево.

За Великобританію:
Г. Бабингтонъ Смитъ.
А. Е. Бетель.
Р. Л. Гиппислей.

За Грецію:
Т. Аргиропулосъ.

За Италію:
Ж. Коломбо.

За Японію:
Осуке Асано.
Рокуре Іаширо.
Шункичи Камура.
Циро Танака.
Сабуро Гіакутаке.

За Мексику:
Жозе М. Перець.

За Монако:
Ж. Депеллей.

За Норвегію:
Геотіе.
О. Т. Эйдемъ.

За Нидерланды:
Крюитъ.
Перкъ.
Ховенъ.

За Персію:
Говханнесъ Ханъ

За Португалію:
Пауло Бенжаминъ Кабралъ

За Румынію:
Гр. Черкезь.

За Швецію:
Германъ Рюдишъ.
А. Гамильтонъ.

За Турцію:
Назифъ Бей.

За Уругвай:
Ф. А. Костанцо.

Pour l'Autriche:
Barth.
Fries.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.
Hollós.

Pour la Belgique:
F. Delarge.
E. Buels.

Pour le Brésil:
Cesar de Campos.

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:
J. Muñoz Hurtado.
J. Mery.

Pour le Danemark:
N. R. Meyer.
L. A. Voeltz.

Pour l'Espagne:
Ignacio Murcia.
Ramón Estrada.
Rafael Ravena.
Isidro Calvo.
Manuel Noriega.
Antonio Peláez-Campomanes.

Pour la France:
J. Bordelongue.
L. Gaschard.
Boulangier.
A. Devos.

Pour la Grande-Bretagne:
H. Babington Smith.
A. E. Bethell.
R. L. Hippiisley.

Pour la Grèce:
T. Argyropoulos.

Pour l'Italie:
J. Colombo.

Pour le Japon:
Osuke Asano.
Rokure Yashiro.
Shunkichi Kimura.
Ziro Tanaka.
Saburo Hyakutake.

Pour le Mexique:
José M. Pérez.

Pour Monaco:
J. Depelley.

Pour la Norvège:
Heftye.
O. T. Eidem.

Pour les Pays-Bas:
Kruyt.
Perk.
Hoven.

Pour la Perse:
Hovhannès Khan.

Pour le Portugal:
Paulo Benjamin Cabral.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.

Pour la Russie:
A. Eichholz.
A. Euler.
Victor Bilibine.
A. Remmert.
W. Kédrine.

Pour la Suède:
Herman Rydin.
A. Hamilton.

Pour la Turquie:
Nazif Bey.

Pour l'Uruguay:
F. A. Costanzo.

Служебный Регламентъ,

приложенный къ Международной Радиотелеграфной Конвенціи.

1. Устройство радиотелеграфныхъ станцій.

I.

Выборъ употребляемыхъ на береговыхъ и судовыхъ станціяхъ приборовъ и другихъ составныхъ частей установокъ представляется усмотрѣнію сихъ станцій. Устройство этихъ станцій должно, по возможности, отвѣчать научному техническому прогрессу.

II.

Для передачи радиотелеграммъ общей (публичной) безъ всякихъ ограниченій корреспонденціи допускаются двѣ длины волнъ: одна въ 300, а другая въ 600 метровъ. Каждая береговая станція, открытая для обмѣна такихъ радиотелеграммъ, употребляетъ или одну, или другую изъ сихъ волнъ. Каждая станція, въ теченіе всего времени, когда она открыта для службы, должна быть въ состояніи принимать вызовы, сдѣланные съ помощью волны ея длины, и на этой станціи не можетъ быть употребляема, для передачи радиотелеграммъ общей (публичной) безъ всякихъ ограниченій корреспонденціи, волна какой-либо иной длины. Однако, каждое Правительство можетъ разрѣшить употребленіе на береговой станціи волнъ иной длины, предназначенныхъ для передачи радиотелеграммъ на дальнія разстоянія или же для передачи телеграммъ, не относящихся къ общей (публичной) безъ всякихъ ограниченій корреспонденціи, съ соблюденіемъ при этомъ постановленій Конвенціи и подъ условіемъ, чтобы означенныя волны не превышали своей длиной 600 метровъ или чтобы онѣ превосходили 1600 метровъ.

III.

1. Нормальная длина волны для судовыхъ станцій опредѣляется въ 300 метровъ. Каждая судовая станція должна быть устроена такъ, чтобы она могла употреблять волну указанной длины. На означенныхъ станціяхъ могутъ быть употребляемы волны и другой длины, не превышающія 600 метровъ.

2. Судамъ малой вмѣстимости, для коихъ было бы технически невозможно имѣть установку съ длиной волны въ 300 метровъ, можетъ быть разрѣшаемо употреблять волны меньшей длины.

IV.

1. Международное Бюро составляетъ списокъ (номенклатуру) радиотелеграфныхъ станцій, упомянутыхъ въ ст. 1. Конвенціи. Въ этомъ спискѣ заключаются относительно каждой станціи слѣдующія свѣдѣнія:

1° наименованіе, національность и географическое положеніе—относительно береговыхъ станцій; наименованіе, національность, отличительный сигналъ по международному коду (словарю) и указаніе порта приписки судна—относительно судовыхъ станцій;

2° сигналъ радиотелеграфнаго вызова (сигналы вызова должны различаться между собой и каждый изъ нихъ долженъ быть составленъ изъ группы въ три буквы);

3° нормальная дальность дѣйствія станціи;

4° радиотелеграфная система;

Règlement de Service,

annexé à la Convention radiotélégraphique internationale.

I. Organisation des stations radiotélégraphiques.

I.

Le choix des appareils et des dispositifs radiotélégraphiques à employer par les stations côtières et les stations de bord est libre. L'installation de ces stations doit répondre, autant que possible, aux progrès scientifiques et techniques.

II.

Deux longueurs d'onde, l'une de 300 et l'autre de 600 mètres, sont admises pour le service de la correspondance publique générale. Toute station côtière ouverte à ce service utilise l'une ou l'autre de ces deux longueurs d'onde. Pendant toute la durée de son ouverture au service, chaque station doit être en état de recevoir les appels faits au moyen de sa longueur d'onde, et il n'y peut être fait usage d'aucune autre longueur d'onde pour le service de la correspondance publique générale. Toutefois, chaque Gouvernement peut autoriser l'emploi dans une station côtière d'autres longueurs d'onde destinées à assurer un service de longue portée ou un service autre que celui de la correspondance publique générale et établi conformément aux dispositions de la Convention, à condition que ces longueurs d'onde ne dépassent pas 600 mètres ou qu'elles soient supérieures à 1600 mètres.

III.

1. La longueur d'onde normale pour les stations de bord est de 300 mètres. Toute station de bord doit être installée de manière à pouvoir se servir de cette longueur d'onde. D'autres longueurs d'onde peuvent être employées par ces stations à condition de ne pas dépasser 600 mètres.

2. Les navires de faible tonnage qui seraient dans l'impossibilité matérielle de réaliser le dispositif assurant la longueur d'onde de 300 mètres peuvent être autorisés à employer une longueur d'onde inférieure.

IV.

1. Il est procédé, par les soins du Bureau international, à l'établissement d'une nomenclature des stations radiotélégraphiques visées à l'article 1^{er} de la Convention. Cette nomenclature donne pour chaque station les renseignements suivants:

1^o nom, nationalité et position géographique pour les stations côtières; nom, nationalité, signal distinctif du Code international et indication du port d'attache du navire, pour les stations de bord;

2^o indicatif d'appel (les indicatifs doivent être différenciés les uns des autres et chacun doit être formé d'un groupe de trois lettres);

3^o portée normale;

4^o système radiotélégraphique;

- 5° категория приемных аппаратов (аппараты пишущие, для приема на слух и другие);
- 6° длины употребляемых станцией волн (длина нормальной волны подчеркивается);
- 7° род выполняемой станцией службы:

Общая (публичная) без всяких ограничений корреспонденция.

Общая (публичная) корреспонденция с ограничениями известного рода (обмен с судами; обмен с судами по линии плавания; обмен с судами, снабженными аппаратами системы и т. д.).

Общая (публичная) корреспонденция с ограничением действия лишь на дальние расстояния.

Корреспонденция частного назначения.

Корреспонденция специальная (корреспонденция исключительно официальная); и т. д.

8° часы открытия;

9° такса береговая или судовая.

2. В список помещаются, сверх того, сведения, относящиеся до радиотелеграфных станций, не упомянутых в статье 1-й Конвенции, сообщенные Международному Бюро Управлению, коему подчинены эти станции.

V.

Станциям, упомянутым в ст. 1-й Конвенции, запрещается обманиваться излишними знаками и словами. Пробы и упражнения допускаются на этих станциях лишь поскольку они не мешают службам других станций.

VI.

1. Никакая судовая станция не может быть устроена или обслуживаема частным предпринимателем без разрешения Правительства, коему подчинено судно. Такое разрешение выражается в виде особого свидетельства, выдаваемого сим Правительством.

2. Каждая разрешаемая судовая станция должна удовлетворять следующим условиям:

- а) употребляемая система должна быть системой синтонизированной;
- б) быстрота передачи и приема, при нормальных обстоятельствах, не должна быть менее 12 слов в минуту, причем за одно слово считаются 5 букв;
- в) электрическая энергия, передаваемая работающей станцией, не должна, при нормальных обстоятельствах, превышать одного киловатта. Энергия, превосходящая один киловатт, может быть употребляема в том случае, если судну необходимо сношение с ближайшей береговой станцией на расстоянии свыше 300 километров или если, вследствие препятствий, сообщение может быть установлено только посредством увеличения силы передачи.

3. Правильность исполнения службы судовой станции должна быть обеспечена назначением на судно телеграфиста, имеющего свидетельство, выданное ему Правительством, коему подчинено судно. Это свидетельство удостоверяет профессиональные знания телеграфиста относительно следующего:

- а) регулирования аппаратов;
- б) передачи и приема на слух при быстроте не менее 20 слов в минуту;
- в) правил, применяемых при обмене радиотелеграфных сообщений.

5° catégorie des appareils récepteurs (appareils écrivants, à réception auditive ou autres);
6° longueurs d'onde utilisées par la station (la longueur d'onde normale est soulignée);

7° nature du service effectué par la station:

Correspondance publique générale;

Correspondance publique restreinte (correspondance avec les navires; correspondance avec les lignes de navigation de; correspondance avec les navires munis d'appareils du système etc.);

Correspondance publique de longue portée;

Correspondance d'intérêt privé;

Correspondance spéciale (correspondance exclusivement officielle); etc.

8° heures d'ouverture;

9° taxe côtière ou de bord.

2. Sont compris, en outre, dans la nomenclature les renseignements relatifs aux stations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'article 1^{er} de la Convention qui sont communiqués au Bureau international par l'Administration dont dépendent ces stations.

V.

L'échange de signaux et de mots superflus est interdit aux stations visées à l'article 1^{er} de la Convention. Des essais et des exercices ne sont tolérés dans ces stations qu'autant qu'ils ne troublent point le service d'autres stations.

VI.

1. Aucune station de bord ne peut être établie ou exploitée par une entreprise privée sans autorisation du Gouvernement dont dépend le navire. Cette autorisation fait l'objet d'une licence délivrée par ce Gouvernement.

2. Toute station de bord autorisée doit satisfaire aux conditions suivantes:

a) le système employé doit être un système synthonisé;

b) la vitesse de transmission et de réception, dans les circonstances normales, ne doit pas être inférieure à 12 mots par minute, le mot étant compté à raison de 5 lettres;

c) la puissance transmise à l'appareil radiotélégraphique ne doit pas, dans les circonstances normales, dépasser un kilowatt. Une puissance supérieure à un kilowatt peut être employée si le navire se trouve dans la nécessité de correspondre à une distance de plus de 300 kilomètres de la station côtière la plus rapprochée, ou si, par suite d'obstacles, la communication ne peut être réalisée qu'au moyen d'une augmentation de puissance.

3. Le service de la station de bord doit être assuré par un télégraphiste possesseur d'un certificat délivré par le Gouvernement dont dépend le navire. Ce certificat constate la valeur professionnelle du télégraphiste en ce qui concerne:

a) le réglage des appareils;

b) la transmission et la réception auditive à une vitesse qui ne doit pas être inférieure à 20 mots par minute;

c) la connaissance des règlements applicables à l'échange des communications radiotélégraphiques.

4. Сверхъ того, свидѣтельство удостовѣряетъ, что Правительство вмѣнило телеграфисту въ обязанность соблюдать тайну корреспонденціи.

VII.

1. Если какому-либо Управленію сдѣлается извѣстнымъ о нарушеніи Конвенціи или Регламента на одной изъ разрѣшенныхъ имъ станцій, то означенное Управление устанавливаетъ факты и опредѣляетъ отвѣтственность.

Что касается судовыхъ станцій, то въ случаѣ, если виновнымъ является телеграфистъ, Управление принимаетъ необходимыя мѣры и, въ подлежащемъ случаѣ, отбираетъ отъ него свидѣтельство. Такимъ же порядкомъ поступается относительно свидѣтельства, выданнаго судну, если будетъ установлено, что нарушение произошло вслѣдствіе дурного состоянія аппаратовъ или въ силу данныхъ телеграфисту инструкцій.

2. Въ случаѣ повторныхъ нарушеній по винѣ одного и того же судна, если представленія, сдѣланныя по сему предмету Управленію, коему подчинено судно, другимъ Управленіемъ, останутся безъ результата, то сіе послѣднее Управление имѣетъ право, предупредивъ первое Управление, разрѣшить своимъ береговымъ станціямъ не принимать сообщеній отъ такого судна. Въ случаѣ разпогласія между двумя Управленіями, вопросъ передается на третейскій судъ по просьбѣ одного изъ Правительствъ, коихъ это касается. Порядокъ разбирательства указанъ въ статьѣ 18-й Конвенціи.

2. Время открытія береговыхъ станцій.

VIII.

1. На береговыхъ станціяхъ устанавливается, по возможности, постоянное дѣйствіе, днемъ и ночью, безъ всякаго перерыва.

Однако на нѣкоторыхъ береговыхъ станціяхъ можетъ быть установлено ограниченное дѣйствіе. Каждое Управление назначаетъ часы для дѣйствія станціи.

2. Береговія станціи, не имѣющія постоянного дѣйствія, не могутъ быть закрываемы до тѣхъ поръ, пока не передадутъ всѣхъ своихъ радіотелеграммъ судамъ, находящимся въ районѣ ихъ дѣйствія, и пока не примутъ съ этихъ судовъ всѣхъ заявленныхъ радіотелеграммъ. Это постановленіе равнымъ образомъ примѣняется въ томъ случаѣ, если суда подадутъ сигналы о своемъ присутствіи ранѣе дѣйствительнаго прекращенія работы станціи.

3. Составленіе и подача радіотелеграммъ.

IX.

Если радіотелеграмма подлежитъ передачѣ, на нѣкоторой части ея пути, по телеграфнымъ линіямъ или чрезъ радіотелеграфныя станціи, подвѣдомственнымъ Правительству, не участвующему въ Конвенціи, то такая радіотелеграмма можетъ быть принята лишь при условіи, если Управленія, коимъ подчинены эти линіи или станціи, заявили о своемъ желаніи примѣнять, въ подлежащихъ случаяхъ, по крайней мѣрѣ тѣ постановленія Конвенціи и Регламента, которыя необходимы для правильнаго направленія радіотелеграммъ, и если расчеты за такія радіотелеграммы являются обезпеченными.

4. En outre, le certificat constate que le Gouvernement a soumis le télégraphiste à l'obligation du secret des correspondances.

VII.

1. Si une Administration a connaissance d'une infraction à la Convention ou au Règlement commise dans une des stations qu'elle a autorisées, elle constate les faits et fixe les responsabilités.

En ce qui concerne les stations de bord, si la responsabilité incombe au télégraphiste, l'Administration prend les mesures nécessaires, et, le cas échéant, retire le certificat. S'il est constaté que l'infraction résulte de l'état des appareils ou d'instructions données au télégraphiste, il est procédé de même à l'égard de la licence accordée au navire.

2. Dans le cas d'infractions réitérées à la charge du même navire, si les représentations faites à l'Administration dont dépend le navire par une autre Administration restent sans effet, celle-ci a la faculté, après en avoir donné avis, d'autoriser ses stations côtières à ne pas accepter les communications provenant du navire en cause. En cas de différend entre les deux Administrations, la question est soumise à un jugement arbitral à la demande de l'un des Gouvernements en cause. La procédure est celle indiquée à l'article 18 de la Convention.

2. Durée du service des stations côtières.

VIII.

1. Le service des stations côtières est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans interruption.

Toutefois certaines stations côtières peuvent avoir un service de durée limitée. Chaque Administration fixe les heures de service.

2. Les stations côtières dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis tous leurs radiotélégrammes aux navires qui se trouvent dans leur rayon d'action et avant d'avoir reçu de ces navires tous les radiotélégrammes annoncés. Cette disposition est également applicable lorsque des navires signalent leur présence avant la cessation effective du travail.

3. Rédaction et dépôt des radiotélégrammes.

IX.

Si le parcours d'un radiotélégramme s'effectue en partie sur des lignes télégraphiques ou par des stations radiotélégraphiques relevant d'un Gouvernement non contractant, il peut être donné cours à ce radiotélégramme, sous la réserve, tout au moins, que les Administrations dont dépendent ces lignes ou ces stations aient déclaré vouloir appliquer, le cas échéant, les dispositions de la Convention et du Règlement qui sont indispensables pour l'acheminement régulier des radiotélégrammes et que la comptabilité soit assurée.

X.

1. Радиотелеграммы должны имѣть въ заголовкѣ служебную отмѣтку «Radio».

2. При передачѣ радиотелеграммъ съ судовыхъ станцій на береговья, въ заголовкѣ опускается число и часть подачи.

При дальнѣйшей передачѣ радиотелеграммъ на обыкновенную телеграфную сѣть, береговая станція показываетъ, въ качествѣ учрежденія подачи, свое наименованіе, вслѣдъ за коимъ обозначаетъ наименованіе судна, а въ качествѣ времени подачи указываетъ тотъ часъ, когда радиотелеграмма была принята отъ судовой станціи.

XI.

Адресъ радиотелеграммъ, назначенныхъ на находящіеся въ морѣ суда, долженъ быть насколько возможно полонъ. Въ адресѣ указанныхъ телеграммъ обязательно обозначается:

а) наименованіе адресата, съ дополнительными, въ подлежащемъ случаѣ, указаніями;

б) наименованіе судна, показанное такъ, какъ оно значится въ списокъ (номенклатурѣ) и пополненное указаніями на національность и, въ случаѣ надобности, на отличительный сигналъ Международнаго Кода, если имѣется другое судно, носящее такое же наименованіе;

с) наименованіе береговой станціи, показанное такъ, какъ оно значится въ списокъ (номенклатурѣ).

4. Опредѣленіе платы.

XII.

Береговая такса не должна превышать 60 сантимовъ за слово, а судовая—40 сантимовъ за слово.

Для взиманія береговой и судовой платы можетъ быть установлена минимальная за радиотелеграмму такса; эта такса не должна превышать береговой или судовой таксы, причитающейся за десятисловную радиотелеграмму.

XIII.

Страна, на территоріи которой находится береговая станція, служащая посредницей по объѣму радиотелеграммъ между судовой станціей и другой страной, считается, по отношенію къ примѣненію телеграфныхъ таксъ, страной подачи или назначенія этихъ радиотелеграммъ, а не транзитной страной.

5. Взиманіе платы.

XIV.

Вся причитающаяся за радиотелеграммы плата взимается съ отправителя.

Судовыя станціи должны быть съ этою цѣлью снабжены надлежащими тарифами. Однако судовымъ станціямъ предоставляется право собирать нужныя имъ свѣдѣнія у береговыхъ станцій, касательно платы за радиотелеграммы, относительно которыхъ у нихъ не имѣется всѣхъ необходимыхъ данныхъ.

X.

1. Les radiotélégrammes portent en préambule la mention de service «Radio».

2. Dans la transmission des radiotélégrammes des stations de bord aux stations côtières, il est fait abstraction, dans le préambule, de la date et de l'heure de dépôt.

A la réexpédition sur le réseau télégraphique, la station côtière inscrit, comme indication du bureau d'origine, son nom suivi de celui du navire et elle donne, comme heure de dépôt, l'heure de réception.

XI.

L'adresse des radiotélégrammes destinés aux navires en mer doit être aussi complète que possible. Elle est obligatoirement libellée comme suit:

- a) nom du destinataire avec indication complémentaire, s'il y a lieu;
- b) nom du navire, tel qu'il figure à la nomenclature, complété par la nationalité et, au besoin, par le signal distinctif du Code international, en cas d'homonymie;
- c) nom de la station côtière, tel qu'il figure à la nomenclature.

4. Taxation.

XII.

La taxe côtière ne peut dépasser 60 centimes par mot, celle de bord 40 centimes par mot.

Un minimum de taxe, qui ne peut dépasser la taxe côtière ou de bord d'un radiotélégramme de 10 mots, peut être imposé en ce qui concerne les taxes côtière ou de bord.

XIII.

Le pays sur le territoire duquel est établie une station côtière servant d'intermédiaire pour l'échange de radiotélégrammes entre une station de bord et un autre pays est considéré, en ce qui concerne l'application des taxes télégraphiques, comme pays de provenance ou de destination de ces radiotélégrammes et non comme pays de transit.

5. Perception des taxes.

XIV.

La taxe totale des radiotélégrammes est perçue sur l'expéditeur.

Les stations de bord doivent posséder à cet effet les tarifs utiles. Elles ont toutefois la faculté de se renseigner auprès des stations côtières au sujet de la taxation de radiotélégrammes pour lesquelles elles ne possèdent pas toutes les données nécessaires.

6. Transmission des radiotélégrammes.

a. Signaux de transmission.

XV.

Les signaux employés sont ceux du Code Morse international.

XVI.

Les navires en détresse font usage du signal suivant: ●●●●●●●●●● répété à de courts intervalles.

Dès qu'une station perçoit le signal de détresse, elle doit suspendre toute correspondance et ne la reprendre qu'après avoir acquis la certitude que la communication, motivée par l'appel de secours, est terminée.

Dans le cas où le navire en détresse ajoute à la fin de la série de ses appels de secours l'indicatif d'appel d'une station déterminée, la réponse à l'appel n'appartient qu'à cette dernière station. A défaut de l'indication d'une station déterminée dans l'appel de secours, chaque station qui perçoit cet appel est tenue d'y répondre.

XVII.

1. L'indicatif d'appel, suivi des lettres ●●●●●●●●●● «P R B», signifie que le navire ou la station faisant l'appel désire communiquer avec la station appelée à l'aide du Code international de signaux.

La combinaison des lettres P R B est interdite, comme indication de service, pour tout autre objet que celui indiqué ci-dessus.

2. Les radiotélégrammes peuvent être rédigés à l'aide du Code international de signaux.

Ceux qui sont adressés à une station radiotélégraphique en vue d'une transmission ultérieure ne sont pas traduits par cette station.

b. Ordre de transmission.

XVIII.

Entre deux stations, les radiotélégrammes de même rang sont transmis isolément dans l'ordre alternatif ou par séries de plusieurs radiotélégrammes suivant l'indication de la station côtière, à la condition que la durée de la transmission de chaque série ne dépasse pas 20 minutes.

c. Appel des stations radiotélégraphiques et transmission des radiotélégrammes.

XIX.

1. En règle générale, c'est la station de bord qui appelle la station côtière.

2. L'appel ne peut être fait, en règle générale, que lorsque le navire se trouve à une distance de la station côtière inférieure à 75 pour cent de la portée normale de cette dernière.

XXIV.

Прежде чѣмъ приступить къ обмѣну корреспонденціи, береговая станція сообщаетъ судовой, должна ли передача производиться попеременно или серіями (ст. XVIII); она начинаетъ затѣмъ передачу или же вслѣдъ за этими указаніями передаетъ знакъ **— • —** (приглашеніе начать передачу).

XXV.

Передъ передачей радіотелеграммы передается знакъ **— • — • —**, а послѣ передачи знакъ: **• — • — •**, за кониъ должно слѣдовать наименованіе передающей станціи.

XXVI.

Если подлежащая передачѣ радіотелеграмма заключаетъ въ себѣ болѣе 40 словъ, то передающая станція прерываетъ передачу послѣ каждой серіи приблизительно въ 20 словъ вопросительнымъ знакомъ **• — • — •** и возобновляетъ передачу лишь по полученіи отъ принимающей станціи повторенія послѣдняго, правильно полученнаго, слова, за которымъ слѣдуетъ вопросительный знакъ.

Въ случаѣ передачи серіями, увѣдомленіе о полученіи дается послѣ каждой радіотелеграммы.

XXVII.

Если звуки становятся сомнительными, надлежитъ прибѣгнуть ко всѣмъ возможнымъ средствамъ, чтобы закончить передачу. Съ этой цѣлью радіотелеграмма повторяется, по требованію принимающей станціи, но не болѣе трехъ разъ. Если, не взирая на такую тройную передачу, знаки всетаки остаются неразборчивыми, то радіотелеграмма подлежитъ уничтоженію. Если не будетъ получено увѣдомленія о полученіи, то передающая станція вновь вызываетъ принимающую станцію. Если послѣ трехъ вызововъ не получится никакого отвѣта, то передача прекращается.

2. Если принимающая станція признаетъ, что, не взирая на не вполне удовлетворительный пріемъ, радіотелеграмма можетъ быть передана далѣе, она дѣлаетъ въ концѣ заголовка служебную отиѣтку: *Réception douteuse* (пріемъ сомнительный) и передаетъ радіотелеграмму по назначенію.

XXVIII.

Всѣ станціи обязаны производить обмѣнъ радіотелеграммъ съ наименьшимъ расходомъ энергіи, необходимой для обезпеченія правильнаго сообщенія.

d. Увѣдомленіе о полученіи и окончаніе работы.

XXIX.

1. Увѣдомленіе о полученіи дается по формѣ, предписанной международнымъ Телеграфнымъ Регламентомъ; передъ увѣдомленіемъ передается названіе передающей станціи, а послѣ увѣдомленія—названіе принимающей станціи.

2. Окончаніе работы между двумя станціями обозначается каждой станціей посредствомъ знака **• • • — • —**, вслѣдъ за которымъ передается названіе станціи.

XXIV.

Avant de commencer l'échange de la correspondance, la station côtière fait connaître à la station de bord si la transmission doit s'effectuer dans l'ordre alternatif ou par séries (article XVIII); elle commence ensuite la transmission ou fait suivre ces indications du signal **— • —** (invitation à transmettre).

XXV.

La transmission du radiotélégramme est précédée du signal **— • — • —** et terminée par le signal **• — • — •** suivi de l'indicatif de la station expéditrice.

XXVI.

Lorsque le radiotélégramme à transmettre contient plus de 40 mots, la station expéditrice interrompt la transmission après chaque série de 20 mots environ par un point d'interrogation **• — • — •** et elle ne reprend la transmission qu'après avoir obtenu de la station correspondante la répétition du dernier mot bien reçu suivi d'un point d'interrogation.

Dans le cas de transmission par séries, l'accusé de réception est donné après chaque radiotélégramme.

XXVII.

1. Lorsque les signaux deviennent douteux, il importe d'avoir recours à toutes les ressources possibles pour l'achèvement de la transmission. A cet effet, le radiotélégramme est répété, à la demande de la station réceptrice, sans toutefois dépasser trois répétitions. Si, malgré cette triple transmission, les signaux sont toujours illisibles, le radiotélégramme est annulé. Si l'accusé de réception n'est pas reçu, la station transmettrice appelle de nouveau la station correspondante. Si aucune réponse n'est faite après trois appels, la transmission n'est pas poursuivie.

2. Si la station réceptrice juge que, malgré une réception défectueuse, le radiotélégramme peut être remis, elle inscrit la mention de service: «Réception douteuse» à la fin du préambule et donne cours au radiotélégramme.

XXVIII.

Toutes les stations sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum de dépense d'énergie nécessaire pour assurer une bonne communication.

d. Accusé de réception et fin du travail.

XXIX.

1. L'accusé de réception se donne dans la forme prescrite par le Règlement télégraphique international précédé de l'indicatif de la station transmettrice et suivi de l'indicatif de la station réceptrice.

2. La fin du travail entre deux stations est indiquée par chaque station au moyen du signal **• • • — • —** suivi de son indicatif.

е. Направленіе радіотелеграммъ.

XXX.

1. Въ видѣ общаго правила, судовая станція передаетъ свои радіотелеграммы ближайшей береговой станціи.

2. Однако находящійся на суднѣ отправитель имѣетъ право указать ту береговую станцію, чрезъ которую онъ желаетъ, чтобы его радіотелеграмма была отправлена.

Въ этомъ случаѣ судовая станція ожидаетъ до тѣхъ поръ, пока означенная станція не окажется ближайшей. Если это условіе оказывается неосуществимымъ, то желаніе отправителя исполняется лишь тогда, когда передача можетъ быть произведена безъ нарушенія дѣйствія другихъ станцій.

7. Доставка радіотелеграммъ по назначенію.

XXXI.

Если радіотелеграмма, слѣдующая съ находящагося въ морѣ судна, не можетъ быть, по какой-либо причинѣ, доставлена адресату, то о недоставленіи телеграммы посылается извѣщеніе. Это извѣщеніе передается, если возможно, на судно. Если полученная на судовой станціи радіотелеграмма не можетъ быть доставлена, то эта станція сообщаетъ о семъ учрежденію подачи посредствомъ служебнаго извѣщенія. Такое извѣщеніе передается, по возможности, той береговой станціи, чрезъ которую прошла радіотелеграмма, или же, въ подлежащемъ случаѣ, ближайшей береговой станціи.

XXXII.

Если судно, на которое назначена радіотелеграмма, не заявитъ о своемъ присутствіи береговой станціи въ срокъ, указанный отправителемъ, или, за неимѣніемъ такого указанія, до утра 29-го дня, то означенная береговая станція извѣщаетъ объ этомъ подателя.

Подателю предоставляется требовать, оплаченнымъ служебнымъ извѣщеніемъ, телеграфнымъ или почтовымъ, адресованнымъ на береговую станцію, чтобы его радіотелеграмма была задержана въ теченіе новаго тридцатидневнаго періода для передачи на судно, и такъ далѣе. Если такого требованія не послѣдуетъ, то въ концѣ 30-го дня (не принимая въ расчетъ дня подачи) радіотелеграмма поступаетъ въ нерозданныя.

Однако, если береговая станція увѣрена, что судно вышло изъ района ея дѣйствія ранѣе того, какъ она имѣла возможность передать ему радіотелеграмму, станція увѣдомляетъ объ этомъ подателя.

8. Телеграммы особаго рода.

XXXIII.

Не принимаются:

- a) телеграммы съ оплаченнымъ отвѣтомъ,
- b) переводныя телеграммы,
- c) телеграммы съ оплаченною повѣркою,
- d) телеграммы съ извѣщеніемъ о доставленіи,
- e) телеграммы съ передачею вслѣдъ,

c. Direction à donner aux radiotélégrammes.

XXX.

1. En principe, la station de bord transmet ses radiotélégrammes à la station côtière la plus rapprochée.

2. Toutefois un expéditeur à bord d'un navire a le droit d'indiquer la station côtière par laquelle il désire que son radiotélégramme soit expédié.

La station de bord attend alors jusqu'à ce que cette station côtière soit la plus rapprochée. Si cette condition n'est pas réalisable, il n'est donné satisfaction à l'expéditeur que si la transmission peut s'effectuer sans troubler le service d'autres stations.

7. Remise des radiotélégrammes à destination.

XXXI.

Lorsque pour une cause quelconque un radiotélégramme provenant d'un navire en mer ne peut être remis au destinataire, il est émis un avis de non-remise. Cet avis est transmis au navire s'il est possible. Lorsqu'un radiotélégramme parvenu à une station de bord ne peut être remis, cette station en fait part au bureau d'origine par avis de service. Cet avis est transmis, autant que possible, à la station côtière par laquelle a transité le radiotélégramme, ou, le cas échéant, à la station côtière la plus rapprochée.

XXXII.

Si le navire auquel est destiné un radiotélégramme n'a pas signalé sa présence à la station côtière dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du 29^e jour suivant, cette station côtière en donne avis à l'expéditeur.

Celui-ci a la faculté de demander par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé à la station côtière, que son radiotélégramme soit retenu pendant une nouvelle période de 30 jours pour être transmis au navire et ainsi de suite. A défaut d'une telle demande, le radiotélégramme est mis au rebut à la fin du 30^e jour (jour de dépôt non compris).

Toutefois, si la station côtière a l'assurance que le navire est sorti de son rayon d'action avant qu'elle ait pu lui transmettre le radiotélégramme, cette station en avise l'expéditeur.

8. Télégrammes spéciaux.

XXXIII.

Ne sont pas admis:

- a) les télégrammes avec réponse payée,
- b) les télégrammes-mandats,
- c) les télégrammes avec collationnement,
- d) les télégrammes avec accusé de réception,
- e) les télégrammes à faire suivre.

- г) телеграммы съ оплаченными служебными извѣщеніями, исключая пути передачи по линіямъ телеграфной сѣти,
- г) телеграммы срочныя, исключая пути передачи по линіямъ телеграфной сѣти, при соблюденіи предписаній международнаго Телеграфнаго Регламента,
- д) телеграммы, подлежащія доставкѣ съ нарочнымъ или по почтѣ.

9. Архивы.

XXXIV.

Подлинники радіотелеграммъ и относящіеся къ нимъ документы, задержанные у себя Управленіями или частными предпріятіями, сохраняются въ теченіе не менѣе 12 мѣсяцевъ, считая съ того мѣсяца, который слѣдуетъ за мѣсяцемъ подачи радіотелеграммы, при соблюденіи всѣхъ предосторожностей, необходимыхъ для сохраненія тайны корреспонденціи.

Означенные подлинники и документы отсылаются, по возможности, не менѣе одного раза въ мѣсяцъ, судовыми станціями въ тѣ Управленія, коимъ онѣ подвѣдомственны.

10. Возвратъ платы.

XXXV.

1. Относительно возврата платы примѣняются постановленія международнаго Телеграфнаго Регламента, съ соблюденіемъ ограниченій, указанныхъ въ статьѣ XXXIII настоящаго Регламента и съ примѣненіемъ слѣдующихъ правилъ:

Въ исчисленіе сроковъ, касающихся возврата платы, не входитъ время, употребленное на радіотелеграфную передачу, а также продолжительность остановки радіотелеграммы на береговой или судовой станціи.

Возвращаемая плата распределяется между различными Управленіями или частными предпріятіями, участвовавшими въ передачѣ радіотелеграммы, причемъ каждое Управленіе возвращаетъ полученную имъ часть платы (отказывается отъ своей части платы). Однако радіотелеграммы, къ коимъ примѣняются статьи 7 и 8 Петербургской Конвенціи, подчиняются постановленіямъ международнаго Телеграфнаго Регламента, за исключеніемъ того случая, когда пріемъ этихъ радіотелеграммъ произошелъ вслѣдствіе служебной ошибки.

2. Если увѣдомленіе о полученіи радіотелеграммы не было получено передавшею радіотелеграмму станціею, то плата возвращается лишь тогда, когда будетъ установлено, что возвратъ платы дѣйствительно причитается.

11. Веденіе расчетовъ.

XXXVI.

1. Береговая и судовая таксы не входятъ въ расчеты, предусмотрѣнные международнымъ Телеграфнымъ Регламентомъ.

Расчеты, касающіеся этихъ таксъ, ликвидируются Управленіями заинтересованныхъ Правительствъ. Означенные расчеты составляются Управленіями, коимъ подвѣдомственны береговія станціи, и сообщаются этими Управленіями заинтересованнымъ Управленіямъ.

2. Относительно расчетовъ за передачу радіотелеграммы по линіямъ телеграфной сѣти поступаетъ согласно международному Телеграфному Регламенту.

f) les télégrammes de service taxés, sauf en ce qui concerne le parcours sur les lignes du réseau télégraphique,

g) les télégrammes urgents, sauf en ce qui concerne le parcours sur les lignes du réseau télégraphique sous réserve de l'application des prescriptions du Règlement télégraphique international,

h) les télégrammes à remettre par exprès ou par poste.

9. Archives.

XXXIV.

Les originaux des radiotélégrammes et les documents y relatifs retenus par les Administrations ou les exploitations privées sont conservés au moins pendant 12 mois à compter du mois qui suit le mois du dépôt du radiotélégramme avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Ces originaux et documents sont, autant que possible, envoyés au moins une fois par mois, par les stations de bord, aux Administrations dont elles relèvent.

10. Détaxes et remboursements.

XXXV.

1. En ce qui concerne les détaxes et remboursements il est fait application des dispositions du Règlement télégraphique international en tenant compte des restrictions indiquées à l'article XXXIII du présent Règlement et sous les réserves suivantes:

Le temps employé pour la transmission radiotélégraphique, ainsi que la durée du séjour du radiotélégramme dans la station côtière ou dans la station de bord, ne comptent pas dans les délais concernant les détaxes et remboursements.

Le remboursement est supporté par les différentes Administrations ou exploitations privées qui ont participé à l'acheminement du radiotélégramme, chaque Administration abandonnant sa part de taxe. Toutefois, les radiotélégrammes auxquels sont applicables les articles 7 et 8 de la Convention de St.-Petersbourg restent soumis aux dispositions du Règlement télégraphique international, sauf lorsque l'acceptation de ces radiotélégrammes est le résultat d'une erreur de service.

2. Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme n'est pas parvenu à la station qui l'a transmis, la taxe n'est remboursée que lorsqu'il a été établi que le radiotélégramme donne lieu à remboursement.

11. Comptabilité.

XXXVI.

1. Les taxes côtières et de bord n'entrent pas dans les comptes prévus par le Règlement télégraphique international.

Les comptes concernant ces taxes sont liquidés par les Administrations des Gouvernements intéressés. Ils sont établis par les Administrations dont relèvent les stations côtières et communiqués par elles aux Administrations intéressées.

2. Pour la transmission sur les lignes du réseau télégraphique, le radiotélégramme est traité, au point de vue des comptes, conformément au Règlement télégraphique international.

3. За радіотелеграммы, передаваемые съ судовъ, Управление, коему подвѣдомственна судовая станція, уплачиваетъ тому Управленію, коему подвѣдомственна береговая станція, взысканныя на судахъ таксы береговыя и обыкновенныя телеграфныя.

За радіотелеграммы, передаваемые на суда, Управление, взыскавшее таксы, уплачиваетъ непосредственно Управленію, коему подвѣдомственна береговая станція, таксы береговыя и судовыя. Сіе послѣднее уплачиваетъ судовую таксу тому Управленію, коему подвѣдомственно судно.

Однако, если Управление, взыскавшее таксы, является въ то же время и Управленіемъ, коему подвѣдомственна судовая станція, то судовая такса не уплачивается странѣ, коей подвѣдомственна береговая станція.

4. Въ мѣсячные счета, служащіе основаніемъ для особыхъ расчетовъ собственно по радіотелеграммамъ, вносятся всѣ радіотелеграммы поименно, со всѣми необходимыми указаніями. Эти счета составляются въ теченіе 6 мѣсяцевъ, считая съ того мѣсяца, къ которому они относятся.

5. За Правительствами остается право заключать между собою и съ частными предпріятіями (предприниматели, обслуживающіе радіотелеграфныя станціи, пароходныя компаніи и т. д.) особыя соглашенія въ видахъ принятія иныхъ постановленій относительно счетоводства.

12. Международное Бюро.

XXXVII.

На Международное Бюро Телеграфныхъ Управленій будутъ, въ случаѣ согласія Правительства Швейцарскаго Союза и одобренія Телеграфнаго Союза, возложены обязанности, опредѣленныя въ статьѣ 13-й Конвенціи.

Дополнительныя издержки, вытекающія изъ дѣятельности Международнаго Бюро по части радіотелеграфіи, не должны превышать 40.000 франковъ въ годъ, не считая особыхъ расходовъ, вызываемыхъ собраніемъ Международныхъ Конференцій.

Эти издержки составляютъ предметъ особаго счетоводства, причѣмъ относительно сихъ издержекъ примѣняются постановленія международнаго Телеграфнаго Регламента. Однако, впредь до слѣдующей Конференціи, каждое изъ договаривающихся Правительствъ должно сообщить Международному Бюро, въ какой классъ оно желаетъ быть записаннымъ.

XXXVIII.

Различныя Управленія доставляютъ Международному Бюро вѣдомость, по прилагаемой формѣ, заключающую въ себѣ указанія, перечисленныя въ означенной вѣдомости по отношенію къ станціямъ, упомянутымъ въ ст. IV Регламента. Послѣдовавшія затѣмъ измѣненія, а равно дополненія, сообщаются Управленіями Международному Бюро ежемѣсячно съ 1-го по 10-е число. При помощи этихъ свѣдѣній Международное Бюро составляетъ списокъ (номенклатуру), который оно подвергаетъ періодическимъ исправленіямъ. Списокъ и дополненія къ нему печатаются и рассылаются заинтересованнымъ Управленіямъ; они могутъ быть также продаваемы публикѣ по цѣнѣ изготавленія.

Международное Бюро наблюдаетъ за тѣмъ, чтобы было устроено принятіе одноименныхъ названій радіотелеграфныхъ станцій.

3. Pour les radiotélégrammes originaires des navires, l'Administration dont relève la station de bord est débitée par celle dont relève la station côtière des taxes côtières et télégraphiques ordinaires perçues à bord des navires.

Pour les radiotélégrammes à destination des navires, l'Administration qui a perçu les taxes est débitée directement par l'Administration dont relève la station côtière des taxes côtières et de bord. Cette dernière crédite l'Administration dont relève le navire de la taxe de bord.

Toutefois, dans le cas où l'Administration qui a perçu les taxes est la même que celle dont relève la station de bord, la taxe de bord n'est pas débitée par l'Administration dont dépend la station côtière.

4. Les comptes mensuels servant de base à la comptabilité spéciale des radiotélégrammes sont établis radiotélégramme par radiotélégramme avec toutes les indications utiles et dans un délai de 6 mois à partir du mois auquel ils se rapportent.

5. Les Gouvernements se réservent la faculté de prendre entre eux et avec les exploitations privées (entrepreneurs exploitant des stations radiotélégraphiques, compagnies de navigation, etc.) des arrangements spéciaux en vue de l'adoption d'autres dispositions concernant la comptabilité.

12. Bureau international.

XXXVII.

Le Bureau international des Administrations télégraphiques sera chargé, sous réserve du consentement du Gouvernement de la Confédération Suisse et de l'approbation de l'Union télégraphique, des attributions déterminées à l'article 13 de la Convention.

Les dépenses supplémentaires résultant du fonctionnement du Bureau international, en ce qui concerne la radiotélégraphie, ne doivent pas dépasser 40000 francs par an, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'une Conférence internationale.

Ces dépenses font l'objet d'un décompte spécial et il est fait application à leur sujet des dispositions du Règlement télégraphique international. Toutefois, en attendant la réunion de la prochaine Conférence, chaque Gouvernement contractant fait connaître au Bureau international la classe dans laquelle il désire être inscrit.

XXXVIII.

Les différentes Administrations font parvenir au Bureau international un tableau conforme au modèle ci-joint et contenant les indications énumérées dans le dit tableau pour les stations visées à l'article IV du Règlement. Les modifications survenues et les suppléments sont communiqués par les Administrations au Bureau international du 1^{er} au 10 de chaque mois. A l'aide de ces communications, le Bureau international dresse une nomenclature qu'il tient au courant. La nomenclature et ses suppléments sont imprimés et distribués aux Administrations intéressées; ils peuvent également être vendus au public au prix de revient.

Le Bureau international veille à ce que l'adoption d'indicatifs identiques pour les stations radiotélégraphiques soit évitée.

13. Разныя постановленія.

XXXIX.

Управленія облегчаютъ полученіе признаваемыми ими морскими освѣдомительными агентствами свѣдѣній относительно аварій и морскихъ несчастій, а равно иныхъ имѣющихъ общій для мореплаванія интересъ свѣдѣній, поскольку береговыя станціи могутъ давать такія свѣдѣнія регулярно.

XL.

Радіотелеграммы, обмѣниваемыя между судовыми станціями, упомянутыми въ статьѣ 1-й Конвенціи, должны быть передаваемы такъ, чтобы не мѣшать службѣ береговыхъ станцій, причемъ эти послѣднія должны, въ видѣ общаго правила, пользоваться правомъ первенства относительно передачи общей (публичной) корреспонденціи.

XLI.

1. Если между заинтересованными сторонами не будетъ заключено особыхъ соглашеній, постановленія настоящаго Регламента примѣняются, по аналогіи, къ обмѣну радіотелеграммъ между двумя находящимися въ морѣ судами, за слѣдующими изъятіями:

а) Статья XIV. Судовая такса, причитающаяся судну, которое служитъ посредникомъ по передачѣ радіотелеграммы, взимается съ подателя, а такса, причитающаяся судну, на которое радіотелеграмма передается, взимается съ адресата.

б) Статья XVIII. Порядокъ передачи устанавливается каждый разъ по соглашенію между находящимися въ сообщеніи станціями.

с) Статья XXXVI. Таксы за радіотелеграммы, о которыхъ идетъ рѣчь, не входятъ въ предусмотрѣнные этой статьєю расчеты, но остаются въ распоряженіи тѣхъ Управленій, которые ихъ взыскали.

2. Повторная передача (перепремъ) радіотелеграммъ между находящимися въ морѣ судами, подчиняется особымъ соглашеніямъ между заинтересованными Сторонами.

XLII.

Постановленія Международнаго Телеграфнаго Регламента примѣняются, по аналогіи, къ радіотелеграфной корреспонденціи, поскольку они не находятся въ противорѣчіи съ постановленіями настоящаго Регламента.

Согласно статьѣ 11-й Берлинской Конвенціи, этотъ Регламентъ вступаетъ въ дѣйствіе 18 Іюня (1 Іюля) 1908 года.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе полномочные подписали настоящій Регламентъ въ одномъ экземплярѣ, который остается на храненіи въ Архивѣ Императорскаго Германскаго Правительства и съ коего каждой Сторонѣ будетъ выдано по копіи.

Учинено въ Берлинѣ, 21-го Октября (3 Ноября) 1906 года.

За Россію:

А. Эйхгольцъ.

А. Эйлеръ.

Викторъ Билибинъ.

А. Реммертъ.

В. Федринъ.

За Германію:

Кретке.

Сидовъ.

За Сѣверо-Американскіе Соеди-

ненные Штаты:

Шарлеманъ Тоуэръ.

Г. Н. Манней.

Джемсъ Алленъ.

Джонъ И. Уотербюри.

13. Dispositions diverses.

XXXIX.

Les Administrations facilitent la communication aux agences d'informations maritimes qu'elles agrément des renseignements concernant les avaries et sinistres maritimes ou présentant un intérêt général pour la navigation dont les stations côtières peuvent régulièrement donner communication.

XL.

Les transmissions échangées entre les stations de bord visées à l'article 1^{er} de la Convention doivent s'effectuer de manière à ne pas troubler le service des stations côtières, celles-ci devant avoir, en règle générale, le droit de priorité pour la correspondance publique.

XLI.

1. A moins d'arrangements spéciaux entre les intéressés, les dispositions du présent Règlement sont applicables, par analogie, à l'échange radiotélégraphique entre deux navires en mer, sauf les exceptions suivantes:

a) Article XIV. La taxe de bord revenant au navire transmetteur est perçue sur l'expéditeur et celle revenant au navire récepteur est perçue sur le destinataire.

b) Article XVIII. L'ordre de transmission est réglé chaque fois de commun accord entre les stations correspondantes.

c) Article XXXVI. Les taxes des radiotélégrammes en question n'entrent pas dans les comptes prévus à cet article, ces taxes étant acquises aux Administrations qui les ont encaissées.

2. La retransmission des radiotélégrammes échangés entre les navires en mer est subordonnée à des arrangements spéciaux entre les intéressés.

XLII.

Les dispositions du Règlement télégraphique international sont applicables, par analogie, à la correspondance radiotélégraphique en tant qu'elles ne sont pas contraires aux dispositions du présent Règlement.

Conformément à l'article 11 de la Convention de Berlin, ce Règlement entrera en vigueur le 1^{er} Juillet 1908.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le Règlement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 Novembre 1906.

Pour l'Allemagne:

Kraetke.

Sydow.

Pour les États-Unis d'Amérique:

Charlemagne Tower.

H. N. Manney.

James Allen.

John I. Waterbury.

Pour l'Argentine:

J. Olmi.

За Аргентину:
Ж. Ольми.

За Австрію:
Бартъ.
Фрисъ.

За Венгрію:
Петръ де Саллай.
Д-ръ де Геннъей.
Голлошъ.

За Бельгію:
Ф. Деларжъ.
Е. Бюэльсъ.

За Бразилію:
Цезаръ де Кампосъ.

За Болгарію:
Ив. Стояновичъ.

За Чили:
Ж. Муньоцъ Гуртадо.
Ж. Мери.

За Данію:
Н. Р. Мейеръ.
И. А. Ветцъ.

За Испанію:
Игнасіо Мурсія.
Рамонъ Эстрада.
Рафаэль Равена.
Исидро Кальво.
Мануэль Норіага.
Антоніо Пелаэцъ-Кампоманесъ

За Францію:
Ж. Борделонгъ.
Л. Гашаръ.
Буланже.
А. Дево.

За Великобританію:
Г. Бабингтонъ Смитъ.
А. Е. Бетель.
Р. Л. Гиппислей.

За Грецію:
Т. Аргиропулосъ.

За Италію:
Ж. Коломбо.

За Японію:
Осуке Асано.
Рокуре Іаширо.
Шункичи Кимура.
Циро Тапака.
Сабуро Гіакутаке.

За Мексику:
Жозе М. Перецъ.

За Монако:
Ж. Делеллей.

За Норвегію:
Гестіе.
О. Т. Эйдемъ.

За Нидерланды:
Брюнтъ.
Перкъ.
Ховенъ.

За Персію:
Говхьянесъ Ханъ.

За Португалію:
Пауло Бенжаминъ Кабраль.

За Румынію:
Гр. Черкезъ.

За Швецію:
Германъ Рюдинъ.
А. Гамильтонъ.

За Турцію:
Назифъ Бей.

За Уругвай:
Ф. А. Костанцо.

Pour l'Autriche:

Barth.

Fries.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.

Dr. de Hennyey.

Hollós.

Pour la Belgique:

F. Delarge.

E. Buels.

Pour le Brésil:

Cesar de Campos.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:

J. Munoz Hurtado.

J. Mery.

Pour le Danemark:

N. R. Meyer.

I. A. Voehltz.

Pour l'Espagne:

Ignacio Murcia.

Ramón Estrada.

Rafael. Rávena.

Isidro Calvo,

Manuel Noriega.

Antonio Peláez-Campomanes.

Pour la France:

J. Bordelongue.

L. Gaschard.

Boulangier.

A. Devos.

Pour la Grande-Bretagne:

H. Babington Smith.

A. E. Bethell.

R. L. Hippisley.

Pour la Grèce:

T. Argyropoulos.

Pour l'Italie:

J. Colombo.

Pour le Japon:

Osuke Asano.

Rokure Yashiro.

Shunkichi Kimura.

Ziro Tanaka.

Saburo Hyakutake.

Pour le Mexique:

José M. Pérez.

Pour Monaco:

J. Depelley.

Pour la Norvège:

Heftye.

O. T. Eidem.

Pour les Pays-Bas:

Kruyt.

Perk.

Hoven.

Pour la Perse:

Hovhannès Khan.

Pour le Portugal:

Paulo Benjamin Cabral.

Pour la Roumanie:

Gr. Cerkez.

Pour la Russie:

A. Eichholz.

A. Euler.

Victor Bilibine.

A. Remmert.

W. Kédrine.

Pour la Suède:

Herman Rydin.

A. Hamilton.

Pour la Turquie:

Nazif Bey.

Pour l'Uruguay:

F. A. Costanzo.

(Приложение к ст. XXXVIII Регламента).

Телеграфное Управление

Описательная ведомость радиотелеграфных станций.

а) Береговые станции.

Наименование.	Национальность.	Географическое положение.	Сигнал радиотелеграфного вызова.	Нормальная дальность действия станции.	Радиотелеграфная система.	Категория приемных аппаратов (аппараты пишущие, для приема на слух и другие).	Длины волн (длина нормальной волны подчеркивается).	Родъ выполняемой станциию службы.	Часы открытия (съ указанием меридиана, к которому часы относятся).	Береговая такса, съ указанием минимальной платы.	Примѣчанія.

б) Судовыя станции.

Наименование.	Национальность.	Отличительный сигнал по международному коду (словарю).	Указание порта приписки судна	Сигнал радиотелеграфного вызова.	Нормальная дальность действия станции.	Радиотелеграфная система.	Категория приемных аппаратов (аппараты пишущие, для приема на слух и пр.).	Длины волн (длина нормальной волны подчеркивается).	Родъ выполняемой станциию службы.	Часы открытия.	Судовая такса, съ указанием минимальной платы.	Примѣчанія.
						1° Военныя суда.						
						2° Купеческія суда.						

(Annexe à l'article XXXVIII du Règlement).

Administration de

État signalétique des stations radiotélégraphiques.

a) Stations côtières.

Nom.	Nationalité.	Position géographique.	Indicatif d'appel.	Portée normale.	Système radiotélégraphique.	Catégorie des appareils récepteurs (appareils écrivants, appareils à réception auditive ou autres).	Longueurs d'onde (la longueur d'onde normale est soulignée).	Nature du service effectué par la station.	Heures d'ouverture (avec l'indication du méridien, auquel elles se rapportent).	Taxe côtière avec indication du minimum de taxe.	Observations.

b) Stations de bord.

Nom.	Nationalité.	Signal distinctif du Code international de signaux.	Indication du port d'attache.	Indicatif d'appel.	Portée normale.	Système radiotélégraphique.	Catégorie des appareils récepteurs (appareils écrivants, appareils à réception auditive ou autres).	Longueurs d'onde (la longueur d'onde normale est soulignée).	Nature du service effectué par la station.	Heures d'ouverture.	Taxe de bord avec indication du minimum de taxe.	Observations.
							1° Navires de guerre.					
							2° Navires de commerce.					

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сихъ Конвенцій, Дополнительнаго Соглашенія и Заключительнаго Протокола, а также ознакомившись и одобливъ содержаніе приложенныхъ къ симъ актамъ Правилъ радіотелеграфной службы, Мы приняли упомянутые Конвенцію, Дополнительное Соглашеніе и Заключительный Протоколъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, общая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ вышеозначенныхъ актахъ изложенное соблюдаемо будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего Мы сію Императорскую Нашу ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Питкопасѣ, Іюня тринадцатаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ восьмое, Царствованія же Нашего въ четырнадцатое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою подписано: «НИКОЛАЙ».

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Извольскій*.

A ces causes après avoir suffisamment examiné cette Convention, cet Engagement Additionnel et ce Protocole Final, ainsi qu'après avoir pris connaissance et approuvé le contenu du Règlement de Service, annexé aux dits actes, Nous avons agréé, confirmé et ratifié dans toute leur teneur la Convention, l'Engagement Additionnel et le Protocole Final susnommés, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour Nous, Nos Héritiers et Successeurs que tout ce qui a été stipulé dans les dits actes sera observé et exécuté inviolablement.

En foi de quoi Nous avons signé de NOTRE propre main la présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire.

Fait à Pitkopas, le treize Juin de l'an de grâce mil neuf-cent huit et de NOTRE règne la quatorzième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:
«NICOLAS».

(L. S.)

Contresigné: Le Ministre des Affaires Etrangères: *Iswolsky*.

СОУНЬ ИМ. В. Г. Белинского